

KNOWLEDGE



INTERNATIONAL JOURNAL

Scientific & Applicative Papers

Vol. 1,2

2014

INSTITUT OF KNOWLEDGE MANAGEMENT
SKOPJE, MACEDONIA



KNOWLEDGE

International Journal Scientific and applicative papers V-1&2

Edited:

Akademik Vlado Kámbovski PhD, Robert Dimitrovski PhD, Zivota Radosavljevic PhD
Dusan Nikolovski PhD, Predrag Trajkovik PhD, Jugoslav Ziberovski PhD, Ilija Nasov PhD

Preparing and correction: Liljana Pushova, Elena Mirchevska, Nevena Atanasovska, Tanja Stojanoska

Print: GRAFOPROM – Bitola

Editor: IKM – Skopje

For editor

Robert Dimitrovski PhD

KNOWLEDGE

International Journal Scientific and applicative papers V-1&2

ISSN 1857-923X

SCIENTIFIC COMMITTEE

President: Academic, Prof. Vlado Kambovski PhD, President of Macedonian Academy of Science and Arts, - Skopje, Rector of FON University

- Prof. Robert Dimitrovski PhD, Faculty of Economics , FON-University, Skopje (Macedonia)
- Prof. Dusan Nikolovski PhD, Rector MSI Sveti Nikole (Macedonia)
- Prof. Jugoslav Ziberovski PhD, Rector of MIT – University, Skopje (Macedonia)
- Prof Vladislav M. Jurjev, Ph.D, Rector Tambovski State Uninersity, Gavrilo Romanovic Derzavin, (Russian Federation)
- Prof. Zivota Radosavljevik PhD , Dean , Faculty FORCUP , Union University, Belgrade (Serbia)
- Prof. Ilija Nasov PhD, Dean, MIT University, Skopje, (Macedonia)
- Prof. Aleksandar Nikolovski Ph.D, Director Ph.D Institute, FON-University, Skopje (Macedonia)
- Prof. Tatiana Osadcaja, Ph.d, Vice Rector International matters, Tambovski State Uninersity, Gavrilo Romanovic Derzavin, (Russian Federation)
- Prof. Marjan Stevanovski PhD, Dean , Faculty of Economics , MIT – University - Skopje (Macedonia)
- Prof. Anita Trajkovska, PhD, Rochester Univerzity (USA)
- Prof. Milan Radosavljevic Ph.D, Dean , Faculty of strategic and operational management, Union University, Belgrade (Serbia)
- Prof. Anka Trajkovska Petkoska, PhD, UKLO, Faculty of technology and technical sciences, (Macedonia)
- Prof. Shekerinka Ivanovska PhD, Dean of Faculty of Economy, MIT University, Skopje, (Macedonia)
- Prof. Predrag Trajkovic, Ph.D JAMPNT, (Serbia)
- Prof. Lidija Tozi, PhD, Faculty of Pharmacy , Ss. Cyril and Methodius University, Skopje (Macedonia)
- Prof. Sasho Kozuharov , Facluty of Economics, University of Tourism and Management, Skopje (Macedonia)
- Prof. Misho Hristovski, Faculty of Veterinary Medicine , Ss. Cyril and Methodius University, Skopje (Macedonia)
- Prof. Metodija Angeleski, Faculty for Detectives and Security, FON – University, Skopje (Macedonia)
- Prof. Jove Kekenovski PhD, Faculty of Tourism , UKLO , Bitola (Macedonia)
- Prof. Marija Knezevic PhD, academic, Banja Luka, (Bosnia and Herzegovina)
- Prof. Oliver Iliev PhD , Faculty of Communication and IT , FON – University Skopje (Macedonia)
- Prof. Dimitrija Popovski PhD , Faculty of Sport , Ss. Cyril and Methodius University, Skopje (Macedonia)
- Prof. Yuri Doroshenko, Dean, Faculty of Economics and Management, Belgorod (Russian Federation)
- Prof. Azra Adjajlic – Dedovic PhD, Faculty of criminology and security, Sarajevo (Bosnia & Herzegovina)
- Prof. Aleksandr Korablev, PhD, Dean, Faculty for economy and management, Saint Petersburg State Forest Technical University, Saint Petersburg (Russian Federation)

- Prof. Primož Dolenc, PhD, Faculty of Management, Primorska University, Koper (Slovenia)
- Doc. Igor Stubelj, PhD, PhD, Faculty of Management, Primorska University, Koper (Slovenia)
- Prof. Karl Schopf, PhD, Akademie für wissenschaftliche forschung und studium, Wien (Austria)
- Prof. Emilija Stevanovska, Ph.D, BAS Skopje (Macedonia)
- Prof. Volodymyr Denysyuk, PhD, Dobrov Center for Scientific and Technological Potential and History studies at the National Academy of Sciences of Ukraine (Ukraine)
- Prof. Laste Spasovski PhD, Vocational and educational center, Skopje, Macedonia
- Prof. Branimir Simonovic, PhD Faculty of law, Kragujevac (Serbia)
- Prof. Dragan Kokovic PhD, University of Novi Sad, Novi Sad (Serbia)
- Prof. Sasha Kicoshev PhD, University of Novi Sad, Novi Sad (Serbia)
- Prof. Pere Tumbas, PhD, Faculty of Economics, University of Novi Sad, Subotica (Serbia)
- Prof. Natalija Kirejenko, PhD, Faculty For economic and Business, Institute of Entrepreneurial Activity, Minsk, (Belarus)
- Prof. Evgenia Penkova-Pantaleeva, Ph.D., UNWE –Sofia (Bulgaria)
- Prof. Nikolina Ognenska PhD, Faculty of Music, SEU - Blagoevgrad (Bulgaria)
- Prof. Tihomir Domazet, Ph.D, President of the Croatian Institute for Finance and Accounting
- Prof. Branimir Kampl, PhD, Institute SANO, Zagreb (Croatia)
- Prof. Helmut Shramke PhD, former Head of the University of Vienna Reform Group (Austria)
- Prof. Ahmad Zakeri Ph.D, University of Wolver Hampton, (United Kingdom)
- Prof. Tzako Pantaleev PhD, NBUniversity, Sofia (Bulgaria)
- Prof. Lisen Bashkurti, PhD, Global Vice President of Sun Moon University (Albania)
- Prof. Baki Koleci PhD, University Hadzi Zeka, (Kosovo)
- Prof. Ivana Jelik PhD, University of Podgorica, Faculty of Law, (MNE)
- Prof. Islam Hasani, Ph.D., Kingston University (Bahrein)
- Prof. Rumen Valcovski, PhD. Imunolab Sofia (Bulgaria)
- Prof. Nikola Popovski PhD, MSI Sveti Nikole (Macedonia)
- Prof. Jonko Kunchev University „Cernoirizec Hrabar,, - Varna (Bulgaria)
- Prof. Nedjat Korajlic PhD, Faculty of criminology and security, Sarajevo (Bosnia & Herzegovina)
- Prof. Haris Halilovic PhD, Faculty of criminology and security, Sarajevo, (Bosnia & Herzegovina)
- Prof. Jasmin Ahic PhD, Faculty of criminology and security, Sarajevo (Bosnia & Herzegovina)
- Prof. dr Jova Ateljevic PhD, Faculty of Economy, University of Banja Luka, (Bosnia & Herzegovina)
- Prof. Branimir Simonovic PhD Faculty of law University of Kragujevac (Serbia)
- Doc. Tatyana Sobolieva, PhD, State Higher Education Establishment Vadiym Getman Kiyev National Economic University, Kiyev (Ukraine)
- Doc. Sasa Petkovic PhD, Faculty of Economy University of Banja Luka (Bosnia & Herzegovina)
- Doc. Maja Korubin, Ph.D., MON- Skopje, executive of Centre for adult education (Macedonia)
- Doc. Marijan Mladenovski PhD, EURO college, Kumanovo, (Macedonia)

TRAFFIC	716
TRANSPORTION PLANNING IN ACCORDANCE WITH PRINCIPLESSUSTAINABLE DEVELOPMENT	716
Ljiljana Mihajlović PhD, Svetlana Trajković PhD	716
LOGISTICS AND CHANGES IN INTERNATIONAL TRANSPORT MARKET	721
Ljiljana M. Stošić PhD, Svetlana Trajković PhD	721
METHODOLOGY FOR DETERMINING THE SAFE SPEED OF VEHICLES IN TRAFFIC ACCIDENTS INVOLVING PEDESTRIANS	727
Ch. Prof. Raika Assenova Chingova	727
TOURISM AND CULTURE	734
МЕЃУНАРОДНИТЕ СТАНДАРДИ ЗА ФИНАНСИСКО ИЗВЕСТУВАЊЕ ОД АСПЕКТ НА НАЦИОНАЛНАТА РЕГУЛАТИВА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА- МСФИ за МСЕ во однос со МСФИ	734
С. Кожухаров PhD, С. Кожухарова, Т. Кожухаров	734
ВЛИЈАНИЕТО НА ДРЖАВАТА И ПРИВАТНИОТ КАПИТАЛ ВРЗ АВТОНОМИЈАТА И МЕНАЏМЕНТОТ НА ИНТЕГРИРАНИТЕ УНИВЕРЗИТЕТИ	740
проф. д-р ЈОВЕ КЕКЕНОВСКИ	740
ЭКОНОМИЧЕСКИЕ И ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ РЕСУРСЫ ТУРИСТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА МАКЕДОНИИ	747
Ю.В. Атанасовска	747
INTELEKTUALNI KAPITAL KAO PREDUSLOV KONKURENTNOSTI U UGOSTITELJSTVU	751
Snježana Gagić PhD, Bojana Kalenjuk PhD, Irma Erdeji PhD	751
МОДЕРНИСТИЧНИОТ МУЗЕИ	757
Boyko Iliev	757
ORIGINAL AND TRANSLATED POETRY AS A MODULE FOR A DIALOGUE AMONG CULTURES	762
Marija Leontik, Ph.D.	762
PERSPECTIVES OF MULTICULTURALISM IN THE MULTIETHNIC ENVIRONMENTS	767
Prof. Marjan Mladenovski, PhD	767
ОБЈЕКТИВНОСТА ПРИ ОСОЗНАВАЊЕРО НА ТУЃАТА КУЛТУРА: ВОСПРИЕМАЊЕ НА ТУЃОТО НИЗ ПРИЗМАТА НА СВОЕТО	773
Милица Денковска	773
MENAXHIMI DHE PERSPEKTIVA E RESURSOVE TE TURIZMIT NE KOSOVE	778
Prof.Dr.Baki Koleci, Redon Koleci	778
APPLICATION OF TOURISM MARKETING IN KOSOVO	783
Dr.sc. Shaip Bytyçi	783
Ardita Fejza, Ma	783
SPORTS	789

ORIGINAL AND TRANSLATED POETRY AS A MODULE FOR A DIALOGUE AMONG CULTURES

Marija Leontik, Ph.D.

“Goce Delcev” University - Stip, Republic of Macedonia, marija.leontik@ugd.edu.mk

Abstract: Poetry arises as human need to express their feelings, thoughts and experiences into words in an artistic way through verse. Poetry reflects some truth and knowledge about the life and the world. Poetry with all these features has a necessary need to share, to recite, to listen... Poetry has been easily perceived and experienced. It is very close to us because we can find many reflections of our feelings in it. Due to this we have many translations of poetry in the world. Translation allows readers of a particular culture to learn about the feelings and thoughts of other cultures. In this way the original and translated poetry establishes a dialogue among diverse cultures and provides a manner to feel and familiarize with the others who are different from us. As a result, poetry becomes a module for a dialogue among different cultures.

Keywords: poetry, translation, culture, dialogue.

ОРИГИНАЛНАТА И ПРЕПЕАНАТА ПОЕЗИЈА КАКО МОДУЛ ЗА ДИЈАЛОГ МЕЃУ КУЛТУРИТЕ

Резиме: Поезијата се јави како потреба на човекот да ги искаже своите чувства, мисли и доживувања преку зборови на уметнички начин во стихови. Затоа поезијата одразува одредена вистина и сознание за животот и светот. Поезијата со сите овие карактеристики има неопходна потреба да се сподели, рецитира, слуша... Поезијата лесно се восприема и доживува. Таа ни е многу блиска бидејќи во неа можеме да пронајдеме многу рефлексии од нашите чувства. Затоа во светот имаме многу препеви на поезија. Препевот овозможува читателите на одредена култура да се запознаат со чувствата и мислите на другите култури. На овој начин оригиналната и препеаната поезија воспоставуваат дијалог меѓу разновидните култури и придонесуваат полесно да ги почувствуваме и запознаеме другите кои се различни од нас. На овој начин поезијата станува модул за дијалог меѓу различните култури.

Клучни зборови: поезија, препев, култура, дијалог.

1. ВОВЕД

Поезијата е дел од книжевноста која е вид уметност што создава субјективен иреален свет покрај нашиот објективен реален свет во кој живееме. Поезијата најчесто се дефинира како начин на изразување во врзан и слободен стих. Според карактеристиките на содржината, поезијата може да биде: *лирска*, *епска* и *лирско-епска*. Во лирската поезија поетот зборува во прво лице и доминираат емоциите, во епската поезија нараторот дава простор и јунаците да зборуваат, а се истакнуваат настаните и ликовите, а лирско-епските песни содржат елементи и од обата вида. Денес најдоминантни и најомилени се лирските песни кои обично се кратки.

Бидејќи основен материјал на поезијата е јазикот што служи за разбирање меѓу луѓето, поезијата има и комуникативна функција во рамките на едно општество и култура, а претставува и модул за дијалог помеѓу различни општества и култури.

2. КАРАКТЕРИСТИКИ НА ОРИГИНАЛНАТА ПОЕЗИЈА И НА ПРЕПЕАНАТА ПОЕЗИЈА

Поезијата е вид уметност изразена во врзан или слободен стих што преку стилски маркирани зборови ја изразува поетската слика за светот. Во поезијата зборовите најчесто се стилски маркирани бидејќи таа се создава со зборови на одреден јазик кои во поетското дело се употребуваат на уметнички начин при што зборовите често го менуваат своето значење и својата функција и стануваат стилски маркирани. И поетскиот светоглед има иреален призвук бидејќи се рефлектира преку духот, душата и мислата на поетот.

Поетот во својата поезија ги внесува своите чувства и мисли кои одразуваат одредена вистина и мудрост за животот и одредено сознание за светот. Но тие чувства и мисли во поезијата се слеани и стопени како шеќер во вода, а реципиентот (читател или слушател) ги консумира како шербет. Затоа при читање поезија ние духот на поетот и неговата поезија ги восприемаме преку нашите сетила, чувства и мисли, а при тоа ја применуваме и својата имагинација.

Поезијата има големо значење во човековиот живот бидејќи човекот отсекогаш имал потреба за естетско или уметничко задоволство што се реализира со перцепција на уметничкото дело што го активира нашиот духовен свет за да го доживееме и осознаеме животот и светот, да ја сфатиме смислата на животот.

Поезијата го поттикнува поетот да ги рефлектира најубавите чувства и мисли од себе во поетското дело, а поетското дело ги буди најубавите чувства кај реципиентот со што се создава една хумана естетска поврзаност меѓу *поезијата, поетот, оригиналното поетско дело и реципиентот*. Доколку реципиентот е препевач кој чувствува потреба таа поетска убавина да ја пренесе на јазикот на друга култура, се развива следнава верижна поврзаност во која препевот иницира нов реципиент: *поезија, поет, оригинално поетско дело, препевач, препеано поетско дело, реципиент*.

поезија → поет → оригинално поетско дело → реципиент

поезија → поет → оригинално поетско дело → препевач → препев → реципиент

Со препевањето одредена песна не се создава нова песна со нови слики, мисли и пораки, туку се пресоздава истата песна со исти слики и мисли и пораки на еден друг јазик при што се создаваат нови нијанси од лексичкото богатство на другиот јазик. Препевачите во тоа нијансирање на пресоздадената песна се должни да внимаваат да се сочува духот на поетот и на оригиналната песна.

Талентот на поетот доаѓа до израз со дарбата за вистински избор на зборови за преку својата животна стварност да ги изрази своите емоции и мисли, додека талентот на препевачот се истакнува со умешноста за правилен избор на зборови за автентично рефлектирање на животната стварност и културата на поетот преку неговите емоции и мисли во друг јазик. Заедничката точка на поетите и препевачите се состои во тоа што и двајцата мораат да имаат развиена јазична култура, чувство за јазикот и знаење за јазикот.

Поетот мора да има развиено чувство за убавината и за духот на јазикот со кој при творење ги изразува своите искуства, чувства и мисли, а препевачот е должен да развие чувство за специфичната убавина и духот на јазикот на поетот и за јазикот на кој препева, а за тоа е потребно многу време и труд. Талентиран поет е тој кој успева да пронајде соодветен јазичен израз за својата тема, а успешен препевач е тој кој успева тој израз соодветно да го предаде во другиот јазик.

3. КОМУНИКАТИВНАТА ФУНКЦИЈА НА ПОЕЗИЈАТА И НА ПРЕПЕВОТ

Поезијата се јави како човекова потреба да ги искаже своите чувства, мисли и доживувања на поетски начин преку зборови преплетени на најразличен начин во стихови за да ги сподели со самиот себеси, слушателите или читателите. А препевот се јави како човекова потреба сознанијата внесени во поезијата на одредена култура за да се пренесат во друга култура.

Ако јазикот служи за разбирање и комуницирање меѓу луѓето во секојдневниот живот, поетскиот јазик придонесува за уметничко разбирање и комуницирање меѓу луѓето. Уметничкото разбирање и комуницирање преку сликовити емоции субјективно, експресивно и сугестивно соопштува одредена животна вистина и порака. Доколку поетскиот јазик придонесува за уметничко разбирање и комуницирање меѓу луѓето, а во него до израз доаѓа убавината на јазикот на поетот, тогаш препевот на поетскиот јазик придонесува за уметничко разбирање и комуницирање меѓу луѓето од разни земји и култури во кое до израз доаѓа убавината на поетските слики, емоции и мисли и убавината на јазикот на прпеваачот.

Поради ова можеме да заклучиме дека секој поет преку јазикот на својата поезија изразува одредена култура, а прпеваачот преку прпевот реализира јазичен и културен трансфер со што тие стануваат средства за комуникација меѓу културите.

4. ПОЕЗИЈАТА И ПРЕПЕВОТ КАКО УМЕТНИЧКИ ДИЈАЛОГ МЕЃУ КУЛТУРИТЕ

Поезијата се јави како потреба на човекот да ги искаже своите чувства, мисли и доживувања преку зборови преплетени на најразличен начин во стихови за да ги сподели со самиот себеси, слушателите или читателите. Поезијата имаше и има големо влијание врз човекот и неговиот живот бидејќи таа се учи, споделува и пренесува на следните генерации. Човекот сè што научил и стекнал од одредена култура во однос на однесувањето, сфаќањето, размислувањето и верувањето го внесува во својата поезија за нив да ги овековечи, пофали, осуди или со револт да повика за промени во светот во кој живее. А прпевот се јави како потреба на човекот сознанијата внесени во поезијата на одредена култура за да се пренесат во друга култура.

Министерствата за култура на многу земји во светот сфатија дека книжевните дела можат да претставуваат ефикасен модул за дијалог меѓу различните култури и затоа во последните децении почнаа финансиски да ги поддржуваат проектите за реализација на книжевните дела во оригинал и еднојазичните или повеќејазичните книжевни преводи. Но на овој план иницијативата, ангажираноста и соработката на поетите и на прпеваачите има многу подалечна историја и делотворни ефекти.

Поетите, како што сакаат да читаат поезија од своите колеги кои ѝ припаѓаат на друга култура за да го збогатат своето поетско искуство, исто така имаат потреба својата поезија и своето поетско искуство да го споделат со нив и нивните сонародници. За оваа цел поетите трагаат по прпеваачи со одредени квалификации кои се во состојба да постигнат одредена поетика на прпевот. Но исто така и прпеваачите свесни за моќта на поезијата трагаат по поети и песни кои се пожелни да се прпеат, а со тоа да дадат свој прилог во уметничкиот дијалог меѓу културите.

Уметничкиот дијалог меѓу културите преку поезијата може да се реализира со следниве активности:

а) повеќејазични поетски книги: најчесто поетите, прпеваачите и издавачките куќи се определуваат за двојазични поетски книги (оригинална поезија и прпев на одреден јазик). Многу поретко се подготвуваат тријазични или повеќејазични поетски книги кои бараат голем број

препевачи и лектори. Колку и да се вели дека препевот е тежок и специфичен, секоја култура се стреми во своите библиотеки да има разновиден опус на поетски препев што ќе овозможи читателите на одредена култура да се запознаат со сензибилитетот и поетскиот израз на другите култури. Овие повеќејазични поетски книги се достапни за широк круг читатели кои овозможуваат комуникација со различни култури и јазици.

б) повеќејазични поетски рубрики во локални и меѓународни литературни списанија или во локални и меѓународни електронски списанија: кои овозможуваат избор од оригиналната и препеаната поезија паралелно да се читаат. Овие поетски рубрики ги следат книжевните трендови и нивните претставници во разновидни земји. Електронските рубрики се карактеризираат со динамичност бидејќи редовно се надградуваат и менуваат. Овие повеќејазични поетски рубрики се достапни за широк круг читатели кои овозможуваат комуникација со разновидни поети и препевачи од различни земји и култури.

в) поетски средби на кои се чита оригинална поезија, препеана поезија или и двете заедно: поезијата има неопходна потреба да се сподели, рецитира, слуша и во средини кои мислат и живеат слично и во средини кои мислат и живеат поинаку. Поезијата лесно се восприема и доживува. Таа ни е многу блиска бидејќи во неа можеме да пронајдеме многу рефлексии од нашите чувства. Затоа во светот имаме многу препеви на поезија и многу поетски манифестации. Поетските манифестации привлекуваат многу љубители на убавиот збор бидејќи овозможуваат непосредно запознавање, комуникација и дружење со поетите и препевачите од разновидни земји.

г) поетски и преведувачки работилници: се организираат за непосредно запознавање и заедничко работење на поетите и препевачите или само на препевачите од различни земји. Секој поет и препевач развива свој стил на работа, а во овие поетски и преведувачки работилници се разменуваат искуства, а во заедничката работа се доаѓа до нови сознанија и нови творби. Иако овој уметнички дијалог се одвива во потесен круг, со своите сознанија и нов вид соработки може да резултира со широко влијание.

Во голем број земји постојат повеќејазични поетски книги, повеќејазични поетски рубрики во литературни списанија и во електронски списанија, поетски и преведувачки работилници, поетски средби на кои се чита оригинална поезија, препеана поезија или двете заедно, што овозможуваат оригиналната и препеаната поезија да воспостават дијалог меѓу разновидните култури и да придонесат полесно да ги почувствуваме и запознаеме другите, кои се различни од нас, а со тоа полесно да се сфатиме себеси и своето место во светот. Но исто така преку овој дијалог со различните култури ние несвесно или свесно многу нешта восприемаме од другите и на тој начин го надградуваме и збогатуваме своето искуство и својот израз.

Ова може да го презентираме и преку песната „Колективна меморија“ од шестјазичната збирка на хаику песни под наслов „Голо око“ на македонската поетеса Катица Кулавакова, што претставува една од ретките повеќејазични книги во Македонија. За овој реферат го подготвивме и турскиот препев на „Колективна меморија“.

КОЛЕКТИВНА МЕМОРИЈА Јазикот е запамтен народ. Минато, сегашност и иднина. <i>Катица Ќулавова</i>	COLLECTIVE MEMORY Language: a people that attends. To past and present. <i>Препев на англиски: Ричард Беренгартен</i>	MÉMOIRE COLLECTIVE La langue est la mémoire du peuple. Passé, présent, avenir. <i>Препев на француски: Харита Вибрандс</i>
MEMÓRIA COLECTIVA A língua é a recordação viva de um povo. Saudade do passado e do futuro. <i>Препев на португалски: Мануел Фриас Мартинс</i>	MEMORIA COLLETTIVA La lingua è il ricordo di un popolo. Anche il passato, anche il presente. <i>Препев на италијански: Марианцела Бјанкофиоре</i>	KOLEKTIVNA MEMORIJA Jezik je zapamćen narod. Prošlost, sadašnjost i budućnost. <i>Препев на хрватски: Маја Мастнак-Цар</i>
	KOLEKTİF BELLEK Dil hafızada bellenmiş millet. Geçmiş, şimdiki zaman ve gelecek. <i>Препев на турски: Марија Леонтиќ</i>	

5. ЗАКЛУЧОК

Поетот како уметник ги создава своите поетски книжевни дела според одредени книжевни критериуми кои го одразуваат човечкото искуство за животот и светот преку неговиот субјективен и имагинативен универзум. На овој начин поетот во своите уметнички книжевни дела создава нова стварност што му дава нова димензија на животот и на светот. Во поетските книжевни дела вградени се минатото, сегашноста и иднината бидејќи преку нив се пренесуваат искуствата и знаењата на човештвото, а воедно во нив се содржи и одредена универзална животна порака.

Препевачот ги реализира своите препеви според одредени критериуми на книжевниот превод при кој јазичните и нејазичните содржини во јазикот на одредена култура ги пренесува во друг јазик и при тоа ги рефлектира духот, душата, мислите и културата на поетот. Преку своите препеви препевачот овозможува читателот да се запознае со светогледот, начинот на размислување и изразување емоции на поетот што се плод на друга култура.

На овој начин доаѓа до израз комуникативната функција на оригиналната и на препеаната поезија кои воспоставуваат мостови на дијалог меѓу различни култури и го збогатуваат духовниот, душевниот и мисловниот свет на читателот или слушателот со едно ново искуство и сознание за светот.

ЛИТЕРАТУРА

Леонтиќ, Марија. (2012). *Тесната поврзаност на преводот и вистината*. Скопје: *Огледало*, 200 (XXIII). 1, 3.

Леонтиќ, Марија. (2010). *Поетиката на авторот и поетиката на преведувачот*. Скопје: *Огледало*, 178 (XXI). 4, 8.

Младеновски, Ранко. (2014). *Теорија на поезијата*. (електронска скрипта). Штип: Универзитет „Гоце Делчев“ (www.ugd.edu.mk).

Solar, Milivoj. (1987). *Teorija književnosti*. Zagreb: Školska knjiga.

Ќулавкова, Катица. (2010). *Голо око*. Скопје: Поетики.

Лектура на македонскиот текст: проф. д-р Симон Саздов

Лектура на англискиот текст: м-р Татјана Уланска



MIT
Fakultet za
Faculty of Management



Faculty of Economy



ca
solar

Fakultet za
strateški i operativni menadžment

Fakultet za
poslovne studije i pravo

CERTIFICATE OF PARTICIPATION

This is certificate that

Marija Leontik

Has participated in the
2nd INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE:
KNOWLEDGE - CAPITAL OF THE FUTURE

Topic: NEW KNOWLEDGE FOR THE NEW PEOPLE

Which took place in Ohrid R. Macedonia 21-23 May 2014

23 May 2014



Conference Chairman